Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

**ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA ZIZUR NAGUSIKO AUROROEN TALDEA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA**

**CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN AGRUPACIÓN DE AUROROS DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN ******** duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Zizur Nagusiko Auroroen Taldea Elkartearen partetik (IFZ G31716228) Mercedes Ibar Mariezcurrena, NAN ******** zenbakikoa eta helbidea Zizur Nagusia, ************** dituenak.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek hitzartu dituzte:

**INTERVIENEN**

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI ********, en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

Por parte de Asociación Agrupación de Auroros de Zizur Mayor, con NIF G31716228, Mercedes Ibar Mariezcurrena, con DNI ******** y domicilio en Zizur Mayor, Calle *************

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**LEHENENGOA:**

Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren eta Zizur Nagusiko Auroro Taldearen arteko harremanak zein 2024an talde honek udalerrian burutu beharreko irteerak.

**PRIMERA:**

Es objeto del presente convenio la regulación de las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor y la Agrupación de Auroros de Zizur Mayor, así como las actuaciones y/o actividades del grupo durante el año 2024.

**BIGARRENA:**

Kultura Zerbitzuaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera.

**SEGUNDA:**

Es función del Servicio de Cultura facilitar y promover la actividad cultural de las asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En dicho marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención al grupo para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

**HIRUGARRENA**:

Diru-laguntzaren 2024. urteko kopurua 1.040,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 33408 48204 partidaren kontura ordainduko da.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

**TERCERA:**

El importe de la subvención en el año 2024 es de 1.040,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 33408 48204 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

**LAUGARRENA:**

Udalak honela ordainduko du:

. %70 hitzarmena sinatutakoan, 728,00 €.
. Gainerako %30a, 1.040,00 euroko kopurura iristeraino, urtearen azken hiruhilekoan, egindako emanaldien memoria aurkeztutakoan.

**CUARTA:**

El Ayuntamiento abonará:

. El 70% a la firma del presente convenio, 728,00 €.
. El 30% restante, hasta 1.040,00 €, en el último trimestre del año, una vez presentada la memoria de las actuaciones realizadas.

**BOSGARRENA:**

2025ko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita,

**QUINTA:**

Antes del 1 de marzo de 2025, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta taldeko kideen zerrenda barne.

2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data ere.

3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela, eta konpromisoa hartzen duela esakatzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.

4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.

del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.

2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incursa en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.

**4-** Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.

**SEIGARRENA:**

Zizurko Nagusiko Auroroen Taldeak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

**SEXTA:**

La Agrupación de Auroros de Zizur Mayor se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

**ZAZPIGARRENA:**

Zizurko Nagusiko Auroroen Taldea Kultur Zerbitzuarekin elkarlanean arituko da herriko kultur jarduera sustatzeko. 2024an zeharreko irteeretako egutegia taldeak berak eginen du urtearen hasieran, orain arte egin diren ohiko egunak oinarri.

**SÉPTIMA:**

La Agrupación de Auroros de Zizur Mayor colaborará con el Servicio de Cultura en la promoción de la actividad cultural en la localidad. El calendario de salidas a lo largo de 2024 se establecerá por el propio grupo a comienzos de año, en base a las fechas tradicionales en que se vienen realizando.

**ZORTZIGARRENA:**

Zizurko Nagusiko Auroroen Taldeak hitzarturiko emanaldiak burutu behar ditu. Emanaldia zehaztu ondoren bertaratzerik ez badago, bi alderdiek ordezko jarduera bat adostuko dute.

**OCTAVA:**

La Agrupación de Auroros de Zizur Mayor deberá cumplir las actuaciones concertadas. Si una vez habiéndose concretado la actuación, se diera la circunstancia de no poder asistir, se acordará entre ambas partes una actividad sustitutoria.

**BEDERATZIGARRENA:**

Irteera bakoitzean, zein ibilbidetan eta zenbat denboraz arituko diren taldeak berak zehaztu beharko ditu, honek aldatzea izanen duela irteera bakoitzean egoerak hala eskatuta.

**NOVENA:**

Los recorridos y tiempos de la salida deberán ser determinados por el propio grupo, pudiendo éste alterarlos o modificarlos en función de circunstancias que así lo aconsejen en cada salida.

**HAMARGARRENA:**

Emanaldian sorturiko gastu guztiak: garraioak, musikariak, otorduak, e.a. taldearen kargu geratuko dira.

**DÉCIMA:**

Todos los gastos derivados de la actuación: transporte, músicos, manutención, etc. serán por cuenta del grupo.

**HAMAIKAGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak Zabalgain kalean duen lokala uzten du, Artisau-Lantegiak deiturikoa, entseiatzeko. Taldea lokala zaintzeaz eta erabilera egokiaz arduratuko da. Aretoa astelehenetan eta ostiraletan, 19:00etatik 20:00etara erabiliko dute.

Aretoen lagapen-baldintzak (baimendu-tako edukiera, jarduteko ordutegia, etab.) alda litezke, berriz ere ezohiko osasun-

**UNDÉCIMA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede el uso de un local de su propiedad, sito en en los denominados Talleres Artesanales de la calle Zabalgain, como sala de ensayos del grupo, quien velará por el cuidado y buen uso del mismo. El horario de utilización del local será los lunes y viernes de 19:00 a 20:00

Los términos de cesión de las salas

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

egoera gertatuko balitz.

Kolektiboaren erantzukizuna da dagokion osasun-araudia betetzea hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

(aforo permitido, horario de utilización, etc.) podrían verse modificados si volviera a producirse una situación sanitaria excepcional.

Es responsabilidad del colectivo el cumplimiento de la normativa sanitaria correspondiente durante la vigencia de este convenio.

**HAMABIGARRENA:**

Erakundea ez da izango hartzaileak lagatako aretoan utziriko gauza materialen erantzule. Erakundeak ez du, inolaz ere, gordetzaile ardura bere gain hartzen.

**DUODÉCIMA:**

La entidad no se hace responsable de los efectos materiales que el ocupante deposite en el local cedido. La entidad no asume, en ningún caso, la condición de depositario.

**HAMAHIRUGARRENA:**

Aurtengo urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udalaren aurrekontua kontuan hartuko da.

**DECIMOTERCERA:**

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero del año en curso.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Ayuntamiento.

**HAMALAUGARRENA:**

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

**DECIMOCUARTA:**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2024ko maiatzaren 6an.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 6 de mayo de 2024.

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor

Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Jon Gondán Cabrera

Por parte de Agrupación de Auroros de Zizur Mayor
Zizur Nagusiko Auroroen Taldea-ren aldetik

Mercedes Ibar Mariezcurrena